

Table of Contents

Foreword <i>Mária Šimková</i>	7
Úvod <i>Mária Šimková</i>	8
Semi-automatic Approach to ASR Errors Categorization in Multi-speaker Corpora <i>Štefan Beňuš, Miloš Cernák, Milan Rusko, Marián Trnka, Sachia Darjaa and Róbert Sabo</i>	9
Towards a multilingual database of verb-related terminology <i>Katarína Chovancová and Jana Klincková</i>	18
Bulgarian-Polish-Lithuanian Corpus – Recent Progress and Application <i>Ludmila Dimitrova, Violetta Koseska-Toszeza, Danuta Roszko and Roman Roszko</i>	30
Bulgarian-Slovak Parallel Corpus <i>Ludmila Dimitrova and Radovan Garabík</i>	44
The Slovak Dictionary of Collocations <i>Peter Ďurčo</i>	51
Generating Sets of Synonyms between Languages <i>Ondrej Dzurjov, Ján Genči and Radovan Garabík</i>	56
Czech-Slovak Parallel Corpora for MT between Closely Related Languages <i>Petra Galuščáková and Ondřej Bojar</i>	65
Slovene Lexical Database <i>Polona Gantar and Simon Krek</i>	72
Building Annotated Corpora without Experts <i>Marek Grác</i>	81
The Lexicographic Representation of Czech Diatheses: Rule Based Approach <i>Václava Kettnerová and Markéta Lopatková</i>	89
Translating prepositions from Czech into Russian: challenges for the Machine Translation <i>Natalia Klyueva and Naděžda Runštuková</i>	101
Extracting Verbs with PP/NP Variation from the Large 3-gram Corpus <i>Mikhail Kopotev, Natalia Kochetkova and Eduard Klyshinsky</i>	109

On the Question of Homonymy and Polysemy in the Lexicographical Practice of the Russian Language Semantic System in its Development Modeling <i>Irina Nekipelova</i>	115
Historical and Etymological Electronic Dictionary System Modelling <i>Irina Nekipelova and Elvira Zarifullina</i>	121
A Web-based Morphological Tagger for Bulgarian <i>Aleksandar Savkov, Laska Laskova, Petya Osenova, Kiril Simov</i> <i>and Stanislava Kancheva</i>	126
Automatic Extraction of Multiword Expressions using Linguistic Constraints for Slovak LVCSR <i>Ján Staš, Daniel Hládek, Marián Trnka and Jozef Juhár</i>	138
Common Formal Framework for Multilingual Representation of Inflectional Morphology for Two Related Slavonic Languages <i>Velislava Stoykova</i>	146
Recent Developments in ParaSol: Breadth for Depth and XSLT based web concordancing with CWB <i>Ruprecht von Waldenfels</i>	156
The Instrumental Environment for the Automatic Syntactical Analysis of Ukrainian <i>Iryna Zamaraieva and Olga Shypnivska</i>	163